

语料库视野下现代汉语“鸡”的义项分布研究

李晓倩, 李仕春

(西南大学 文学院, 重庆 400715)

[摘要] 在汉英词典视角下,以个案研究的形式对现代汉语中动物多义词的形成原因及其引申规律进行研究,发现汉语词典对某些动物词语的释义只注重其指物特征,却忽略了它们伴随的语义特征,从而导致汉语词典对动物词语“鸡”的释义出现义项漏收的情况。

[关键词] 语料库;多义词;新义项

[中图分类号] H061

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-5330(2017)03-0112-03

在汉语类词典中,以“鸡”为代表的大部分常用动物词语只有一个义项。我们首先以个案研究的形式对动物词语“鸡”在现代汉语中的义项分布情况进行了重新描写,认为“鸡”在现代汉语中并不是单义词而是多义词。

一、汉英中型语文词典对“鸡”和“chicken”释义异同比较

(一) 汉语类中型语文词典对“鸡”的释义

在《现代汉语词典》(第6版)^[1](本文简称《现汉》)、《现代汉语规范词典》^[2]、《现代汉语学习词典》^[3]等汉语中型语文词典中,“鸡”字有两个义项,一个是表示动物词语“鸡”的指物性特征义项,一个是表示姓氏的义项。这里列举《现汉》义项作为说明:名。①家禽,品种很多,红色的肉冠。翅膀短,不能高飞。也叫家鸡。②(Jī)姓。

汉语词典从类属、外部特征、种类、功用等方面解释了动物词语“鸡”的指物性特征。另外,在汉语词典中,“鸡”字的姓氏义作为第二个义项附列于“鸡”字条目之下。我们认为“鸡”的姓氏义

和作为动物词语的“鸡”的意义不存在引申关系,不应看作同一个词,而应该看作同音词,所以不应该把它们放在同一个词目下面。

(二) 英语类中型语文词典对“chicken”的释义

与汉语动物词语“鸡”对应的英语单词是“chicken”。英语类中型语文词典中“chicken”的释义如下(以《牛津高阶英语词典》^[4]为例):

noun. ① a large bird that is often kept for its eggs or meat 鸡。② meat from a chicken 鸡肉。

verb. (informal) to decide not to do sth because you are afraid (非正式)因害怕而放弃;临阵退缩;胆怯。

adj. (not before noun, informal) not brave; afraid to do sth (不用于名词前,非正式)胆怯;怯懦。

“chicken”在《牛津高阶英语词典》里有4个义项,在《朗文当代英语词典》^[5]里有6个义项,在《麦克米伦高阶英语词典》^[6]里有5个义项。

[收稿日期] 2017-04-10

[基金项目] 本文属国家社会科学基金重点项目“语料库视野下的现代汉语单音多义词义项分布研究”(14AYY018),西南大学中央高校基本业务费专项资金创新团队项目(SWU1609105)和西南大学科研基金人才引进项目(SWU1509502)的阶段性成果。

[作者简介] 李晓倩(1994—),女,河南许昌人,主要从事语言学及应用语言学研究;李仕春(1973—),男,山东日照人,教授,主要研究方向为语言学史和词汇学、词典学。

在上述三部英语词典中“chicken”都有名词性、动词性和形容词性义项。汉语词典仅收录了“鸡”的名词性义项,而英语词典不仅比汉语词典多收录了形容词性义项与动词性义项,在名词性义项划分方面还细化出多个义项。由此可见,英语词典与汉语词典相同之处在于都在第一个义项里解释了“chicken(鸡)”的指物性特征,不同的是英语词典对动物词语“chicken”的释义不仅解释了它的指物性特征,而且还解释了它的伴随语义特征。

“鸡(chicken)”作为与人类生活最为密切的动物之一,是不是正如词典所显示它在汉语中只有一个义项而在英语中却有多个义项呢?

二、现代汉语中“鸡”的义项的分布

我们根据李仕春《基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究》^[7]一文介绍的下载语料、标注语料、统计语料的方法,建立“鸡”字语料库。通过“鸡”字语料库便可以快速而便捷地统计出“鸡”字各义项的使用频次,进而算出它们的使用频率,最终得出“鸡”字义项在现代汉语中的分布情况。具体如下:

1. 名。家禽,品种很多,红色的肉冠。翅膀短,不能高飞。也叫家鸡。在所建语料库中包含该义项的句子共有 9277 条,约占所建语料库总数的 92.77%。例如:

(1)当找到地宫入口时,考古专家没有贸然进去,而是买来一只公鸡扔了进去,见公鸡活着往外扑逃,才排除了定陵有毒的可能,放心大胆地进入地宫。(《中国人盗墓史》)^①

(2)他走到近前,揭去盖子一看,里面摆着二十碗鸡、鸭、鱼、肉等官菜。(《努尔哈赤》)

(3)八月里罗家小院比公共厕所还要臭,猪食鸡屎和菜坛子在烈日下迅速发酵,罗家夫妇的脾气因而也像鸡狗一样暴怒难挡,每天爆发一场内容广泛的战争。(《井中男孩》)

2. (Jī),姓。

我们对 10000 条语料逐条标注,结果显示,“鸡”字作为姓氏的条数为 0。

3. 名。比喻行为放荡的人,特指妓女。在所建语料库中包含该义项的句子共有 50 条,约占所建语料库总数的 0.5%。由该义项构成的复合词有鸡头、野鸡、幺鸡、小鸡、文化鸡、纯情鸡等。例

如:

(4)当然,现在也有一批打扮得清纯无比的纯洁少女型小鸡——这样的文化鸡多数在超大城市工作,进出的都是五星级饭店和高雅艺术殿堂。(《红树林》)

(5)他跑到路边花 30 块钱叫了一只“鸡”。(《中国北漂艺人生存实录》)

(6)有一天晚上我经过八仙桥,看见马路上拉客的野鸡。(《蚀》)

4. 用于比喻,多用来形容无意义、微小的事物。在所建语料库中包含该义项的句子共有 149 条,约占所建语料库总数的 1.49%。由该义项构成的复合词有:鸡肋、鸡零狗碎、鸡毛当令箭、鸡毛蒜皮、杀鸡焉用牛刀等。例如:

(7)同她相比,蒋介石和他的同僚们都显得顽固、不老实,为了鸡毛蒜皮的面子问题耿耿于怀,只关心权力,其军事战略毫无章法。(《蒋氏家族全传》)

(8)前线的政治气温直线上升,本来只在军队内部发行的报纸,突然拿着鸡毛当令箭,对全国的大革命问题,气势汹汹地指手画脚甚至发号施令。(《作家文摘》)

(9)实验往往表明,这类空洞的议论最终会变成毫无意义,让人昏昏欲睡的鸡肋文字。(《上帝掷骰子吗——量子物理史话》)

5. 骂人的话,特指男性生殖器。在所建语料库中包含该义项的句子共有 64 条,约占所建语料库总数的 0.64%。由该义项构成的复合词有鸡巴、鸡奸、鸡鸡等。例如:

(10)所以换句话说,李登辉可以强奸女人,可以鸡奸男人,可以贪赃,可以枉法,可以放火,可以杀人,你对他一点办法也没有。(《李敖对话录》)

(11)今天年三十不错,人家都是守着老婆孩子玩哩,咱俩哩,俩鸡巴光棍,回家有啥意思?咱还是继续工作吧!(《故乡天下黄花》)

6. 名。十二生肖之一。在所建语料库中包含该义项的句子共有 41 条,约占所建语料库总数的 0.41%。由该义项构成的复合词有鸡年、鸡票、酉鸡等。例如:

(12)今年是猴年,所以邮票上是只猴子,明年是鸡年,邮票上必定是只鸡,以此类推。一直到

① 本文所用语料皆来自北京大学中国语言学研究中心研制的 CCL 现代汉语语料库。

1991年,这套邮票才发行完毕。(《读者(合订本)》)

(13)第二轮生肖票猴票,每整张由面值22.4元降到18元,鸡票、狗票分别也由面值22.4元跌到19元。(《市场报1994年》)

三、结语

总之,在10000条“鸡”字语料库中,除去419条表专有名词的无效语料外,“鸡”字的有效条数是9581条,其中《现汉》中“鸡”字的第一个义项所占条数是9277条,第二个义项所占条数是0条,新发现的第三、第四、第五、第六义项所占条数分别是50条、149条、64条、41条。因此,我们建议把《现汉》动物词语“鸡”的释义调整为:①名。家禽,品种很多,红色的肉冠。翅膀短,不能高飞。也叫家鸡。②用于比喻,多用来形容无意义、微小的事物。③骂人的话,特指男性生殖器。④名。比喻行为放荡的人,特指妓女。⑤名。十二生肖

之一。

[参考文献]

- [1]中国社会科学院语言研究所编. 现代汉语词典(第6版)[Z]. 北京:商务印书馆,2012.
- [2]李行健. 现代汉语规范词典(第3版)[Z]. 北京:外语教学与研究出版社,语文出版社,2014.
- [3]商务印书馆辞书研究中心. 现代汉语学习词典[Z]. 北京:商务印书馆,2010.
- [4]A. S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Edition, Oxford :Oxford University Press,2012.
- [5]英国培生教育出版集团亚洲有限公司编. 朗文当代高级英语词典[Z]. 北京:外语教学与研究出版社,2006.
- [6]麦克米伦出版公司编. 麦克米伦高阶英汉双解词典[Z]. 杨信彰等译. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [7]李仕春. 基于语料库的现代汉语“黄”字义项分布研究[J]. 中国海洋大学学报(社会科学版),2015,(5).

[责任编辑:邦显]